

**THE ANALYSIS OF TRANSLATION QUALITY AND TECHNIQUE OF
INTERNATIONAL LANGUAGE INSTITUTE OF UNIVERSITAS
INDONESIA**



**By:
MEIDYA LAKSMI ARIYANTI
NIM 15706251009**

**This thesis is written to fulfill some requirements
to get a Master of Humanities degree**

**APPLIED LINGUISTICS DEPARTMENT
GRADUATE SCHOOL
YOGYAKARTA STATE UNIVERSITY**

2019

ABSTRAK

MEIDYA LAKSMI ARIYANTI: Analisis Kualitas Terjemahan dan Teknik Penerjemahan Lembaga Bahasa Internasional Universitas Indonesia. **Tesis. Yogyakarta: Program Pascasarjana, Universitas Negeri Yogyakarta, 2019.**

Tujuan penelitian ini adalah untuk mendeskripsikan kualitas dan teknik penerjemahan tiga jenis teks yang berbeda yaitu surat akad jual beli, booklet profil Kota Madiun, dan cerita pendek Banyuwangi.

Penelitian ini merupakan studi kasus yang bersifat deskriptif kualitatif. Desain penelitian ini meliputi: (a) pengumpulan data terjemahan, (b) penilaian kualitas terjemahan oleh *rater*, (c) analisis terjemahan dan penilaian terjemahan oleh peneliti, (d) penarikan kesimpulan. Subjek penelitian ini adalah penerjemah dari LBI UI. Sumber data penelitian ini adalah teks asli dan teks terjemahan cerita pendek, booklet profil kota, surat akad jual beli, dan *rater* yang memberikan penilaian kualitas terjemahan. Instrumen penelitian ini adalah rubrik penilaian dan analisis isi.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa: (1) Terjemahan surat akad jual beli adalah akurat dengan 98.1% data termasuk dalam kategori akurat dan kategori terjemahan hampir sempurna, sedangkan teknik penerjemahan yang digunakan untuk menerjemahkan 8 istilah budaya adalah peminjaman langsung, deskripsi, dan padanan lazim. (2) Terjemahan booklet profil kota adalah berterima dengan 97.19% data termasuk ke dalam kategori berterima dan kategori terjemahan hampir sempurna, sedangkan teknik penerjemahan yang digunakan untuk menerjemahkan 38 istilah budaya adalah peminjaman langsung, deskripsi, kalke, padanan lazim, adaptasi, dan peminjaman alamiah. (3) Terjemahan cerita pendek adalah terbaca dengan 97.39% data termasuk ke dalam kategori keterbacaan tinggi dan kategori terjemahan hampir sempurna, sedangkan teknik penerjemahan yang digunakan untuk menerjemahkan 7 istilah budaya adalah peminjaman langsung, adaptasi, kompensasi, partikularisasi, dan generalisasi. (4) Semua istilah budaya yang diterjemahkan dengan teknik penerjemahan tersebut di atas mendapatkan skor tinggi pada semua parameter kualitas terjemahan.

Kata Kunci: Kualitas Terjemahan, Teknik Penerjemahan, Surat Akad Jual Beli, Booklet, dan Cerita Pendek

ABSTRACT

MEIDYA LAKSMI ARIYANTI: The Analysis of Translation Quality and Technique of International Language Institute of Universitas Indonesia. **Thesis. Yogyakarta: Graduate School, Yogyakarta State University, 2019.**

The purpose of this research is to describe the quality and translation techniques of three different types of text, namely the sale and purchase agreement letter, the profile booklet of Madiun City, and the short story of 'Banyuwangi'.

This research is a qualitative descriptive case study. The design of this research includes: (a) collecting the translation data, (b) assessing the quality of the translations by the rater, (c) analyzing the translations and the quality assessments by the researcher, and (d) drawing conclusions. The subjects of this research are translators from LBI UI. The data sources of this research are the original and translation texts of short story, booklet, agreement letter, and raters that filled the translation quality assessments. The instruments of this research are assessment rubrics and content analysis.

The results of the research show that: (1) The translation of the sale and purchase agreement letter is accurate with 98.1% of data included in the accurate category and almost perfect translation category, while the translation techniques used to translate 8 cultural terms are pure borrowing, description, and established equivalent. (2) The translation of the city profile booklet is acceptable with 97.19% of data included in the acceptable category and almost perfect translation category, while the translation techniques used to translate 38 cultural terms are pure borrowing, description, calque, established equivalent, adaptation, and natural borrowing. (3) The translation of the short story is readable with 97.39% of data included in the high readability category and almost perfect translation category, while the translation techniques used to translate 7 cultural terms are pure borrowing, adaptation, compensation, particularization, and generalization. (4) All cultural terms translated with the following translation techniques above get high scores on all translation quality parameters.

Keywords: Translation Quality, Translation Techniques, Sale and Purchase Agreement Letter, Booklet, and Short Story

STATEMENT OF ORIGINALITY

Student Name : Meidya Laksmi Ariyanti
Student Number : 15706251009
Study Program : Applied Linguistics

This is to certify that to the best of my knowledge, the content of this thesis is my own work. This thesis has not been submitted for any degree or other purposes. I certify that the intellectual content of this thesis is the product of my own work and that all the assistance received in preparing this thesis and sources have been acknowledged.

Yogyakarta, 08 September 2018

Writer,



Meidya Laksmi Ariyanti

NIM 15706251009

RATIFICATION PAGE

THE ANALYSIS OF TRANSLATION QUALITY AND TECHNIQUE OF
INTERNATIONAL LANGUAGE INSTITUTE OF UNIVERSITAS
INDONESIA

MEIDYA LAKSMI ARIYANTI
NIM 15706251009

Accepted by The Board of Examiners of Graduate School, Yogyakarta State
University on 23rd of May, 2019 and declared to have fulfilled the requirements
for the attainment of a Master of Humanities Degree

BOARD OF EXAMINERS

Prof. Sugirin, MA, Ph.D.
(Chairperson)

 23/08/2019

Erna Andiyanti, SS., M.Hum.
(Secretary)

 23-08-2019

Dr. Sufriati Tanjung, M.Pd.
(Supervisor/Examiner)

 16-8-2019


Basikin, S.Pd., M.Phil., M.Ed.
(Main Examiner)

 23/08/2019

Yogyakarta,
Graduate School
Yogyakarta State University
Director



Prof. Dr. Marsigit, M.A.
NIP 19570719 198303 1 004

31/8-2019
5/9-2019


DEDICATION

To my dearest husband and children.

ACKNOWLEDGEMENTS

First of all, I want to show my gratitude profusely to Allah Subhanahu Wa Ta'ala who has created me, the people around me, the universe, and its contents, may we all be included as ummah that are loved by Allah Subhanahu Wa Ta'ala. The second, to the name of Muhammad Salallahu 'Alaihi Wasallam for his efforts in spreading Islam to us. The third, to the parties who have been instrumental in my life so that I succeeded in completing this thesis at the right time, namely:

1. The rector, directorate, and all staff of Yogyakarta State University that I love.
2. Universitas Indonesia, its people and all the memories in it that I miss so much.
3. Dr. Sufriati Tanjung as the supervisor and Prof. Sugirin as the reviewer, thank you for your guidance and patience so far.
4. Both my parents, Bapak and Mama, and my sister Annisa Rahma Febriyanti. Thank you for giving birth to me, raising me, and always being with me since I was born into the world until now and forever. Thank you for providing a good support system when I study.
5. My husband Agus Tri Suharso who has been willing to become a husband foundation and has supported me so far. Thank you for marrying me and always loving me whoever I am.

6. My children, Jihan Lathifah Humaira and the late Uwais Al-Qarni. Thank you for coming to my life, teaching me many things about being a mother.
7. Dina Rosfalia, Arini Dwi Rachmawati, and Tara Ferakanita who helped me while at UI, helped me in the registration process to study at UNY, became a rater, and assisted in the process of writing this thesis.
8. Kak Dea Rusdiana, Fadillaturrahmah, Kak Zulfah Risna, Vivi Rauf, Mas Choirul Fuadi, Mas Agung Prasetyo, and all of my friends who have accompanied me while I was pregnant with Maira, helped me, and supported me while studying at this campus.
9. Tika Ayuningtyas, Lysa Eka Saputri, Oky Septya, and Herdhika Ayu, thank you for your time, *retjeh* jokes, your advice, and your supports so far. Thank you for helping me improving myself to be InsyaAllah a better person every day.
10. The last, my forever Happy Girls: Suci Juwita, Dratia Eka, Rahmi Logita, Rahmi Johannes, Vebby Amelia, Mutiah, and Silvia Ranny.

I hope this thesis will be useful for the institution, the customers, and all academicians practically. Nevertheless, this thesis is still far from being perfect, so any suggestions are greatly welcomed and appreciated.

Yogyakarta, 07 April 2019

Meidya Laksmi Ariyanti

TABLE OF CONTENTS

INSIDE COVER	i
<i>ABSTRAK</i>	ii
ABSTRACT	iii
STATEMENT OF ORIGINALITY	iv
RATIFICATION	v
DEDICATION	vi
ACKNOWLEDGEMENTS	vii
TABLE OF CONTENTS	ix
LIST OF TABLES	xii
LIST OF FIGURES	xiii
LIST OF ATTACHMENTS	xiv
CHAPTER I. INTRODUCTION	
A. Background of Research	1
B. Problem Identifications	6
C. Problem Limitation.....	7
D. Problem Statements	7
E. Research Objectives	8
F. Research Significances	8
CHAPTER II. THEORETICAL FRAMEWORK	
A. Literature Review	10
1. Definition of Translation.....	10
2. Processes of Translation	12
3. Translation Methods	15
4. Translation Techniques	19
5. Translation Quality	28
6. Types of Text	37
7. Sale and Purchase Agreement Letter	39
8. Profile Booklet of Madiun City	40
9. Short Story of ‘Banyuwangi’	42

10. Terms Containing Cultural Elements.....	43
11. LBI UI's Profile	48
B. Relevant Studies	50
C. Conceptual Framework	53
CHAPTER III. RESEARCH METHODOLOGY	
A. Type of Research.....	56
B. Setting of Research.....	58
C. Unit of Analysis.....	58
D. Data Sources	59
E. Data Collection Instruments	59
F. Data Validity	65
G. Data Analysis	65
CHAPTER IV. RESEARCH FINDINGS AND DISCUSSIONS	
A. Research Findings	68
1. Translation Quality Assessment	68
a. Accuracy	71
b. Acceptability	73
c. Readability	74
d. Content and Face Equivalence.....	76
2. Terms Containing Cultural Elements	78
3. Translation Techniques for Cultural Terms.....	80
4. The Effects of Translation Technique towards the Quality of the Translated Cultural Terms	81
B. Discussions	82
1. Translation Quality Assessment	82
a. Accuracy	82
b. Acceptability	88
c. Readability	92
d. Content and Face Equivalence.....	95
2. Terms Containing Cultural Elements	101
a. Material Cultures	102

b. Social Cultures	104
c. Organizational, Customs, Activities, Procedures, and Concepts.....	105
3. Translation Techniques for Cultural Terms.....	108
4. The Effects of Translation Technique towards the Quality of the Translated Cultural Terms	119
CHAPTER 5. CONCLUSION	
A. Conclusion.....	122
B. Implications	123
C. Suggestions.....	124
BIBLIOGRAPHY	126
ATTACHMENTS	128

LIST OF TABLES

Table 1. The Assessment Parameter of Translation Accuracy	60
Table 2. The Assessment Parameter of Translation Acceptability	60
Table 3. The Assessment Parameter of Translation Readability	61
Table 4. The Assessment Parameter of Content and Face Equivalence	62
Table 5. The Accuracy Assessment Rubric of Agreement Letter.....	63
Table 6. The Acceptability Assessment Rubric of Profile Booklet	63
Table 7. The Readability Assessment Rubric of Short Story.....	63
Table 8. The Assessment Rubric of Content and Face Equivalence.....	63
Table 9. The Accuracy Score of Sale and Purchase Agreement Letter	72
Table 10. The Acceptability Score of Profile Booklet.....	74
Table 11. The Readability Score of Short Story	75
Table 12. The Content and Face Equivalence Score.....	77
Table 13. Cultural Terms in the Sale and Purchase Agreement Letter	78
Table 14. Cultural Terms in the Profile Booklet.....	78
Table 15. Cultural Terms in the Short Story	79
Table 16. Translation Techniques in the Agreement Letter.....	80
Table 17. Translation Techniques in the Profile Booklet	81
Table 18. Translation Techniques in the Short Story.....	81
Table 19. Translation Techniques and the Quality Scores.....	82

LIST OF FIGURES

Figure 1. Nida and Taber's Theory of Translation Process	13
Figure 2. Larson's Theory of Translation Process	14
Figure 3. Reiss's Text Type Pyramid.....	38

LIST OF ATTACHMENTS

1.	Terms Containing Cultural Elements	128
2.	Accuracy Rubric for Sale and Purchase Agreement Letter	140
3.	Acceptability Rubric for Profile Booklet of Madiun City	152
4.	Readability Rubric for Short Story of ‘Banyuwangi’	189
5.	Original Text of Sale and Purchase Agreement Letter	202
6.	Translated Text of Sale and Purchase Agreement Letter	205
7.	Original and Translated Texts of Profile Booklet.....	208
8.	Original Text of Short Story	266
9.	Translated Text of Short Story	268
10.	Statement Letters from LBI UI.....	271